

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 5:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I zobaczył Efraim swą chorobę,* a Juda swój wrzód, i udał się Efraim do Asyrii,** i posłał do wielkiego króla;*** lecz on nie będzie w stanie was wyleczyć ani uzdrowić waszej rany. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Efraim dojrzał swą chorobę, Juda zobaczył swój wrzód. I udał się Efraim do Asyrii, wyprawił posłów do wielkiego króla, lecz on nie zdoła was wyleczyć ani uzdrowić waszej rany.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy Efraim zauważył swoją chorobę, a Juda swoją ranę, uciekł Efraim do Asyryjczyka i posłał do króla Jareb. Ale on was nie będzie mógł uzdrowić ani uleczyć waszej rany.                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Skąd widząc Efraim mdłość swoją a Juda ranę swoją, uciekł się Efraim do Assura, i posłał do króla Jareba; ale on was nie będzie mógł uzdrowić, ani was uleczy od rany waszej.                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I ujrział Efraim mdłość swoją, a Juda związkę swoją i poszedł Efraim do Assur, i posłał do króla Mściciela. A on nie będzie mógł uleczyć was, ani będzie mógł rozwiązać z was związek.                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Spostrzegł Efraim swoją niemoc, a Juda zobaczył swą ranę. I pośpieszył Efraim do Asyrii, zwrócił się Juda do wielkiego króla, lecz on was nie może uleczyć ani uwolnić od rany.                        |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Gdy Efraim zauważył swoją chorobę, a Juda swoją ropiejącą ranę, udał się Efraim do Asyrii, a Juda do wielkiego króla; lecz on nie może was uleczyć ani zagoić waszej rany.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Spostrzegł Efraim swoją chorobę, a Juda swą ranę. Poszedł więc Efraim do Asyrii i Juda wyprawił poselstwo do króla Jareba – ale on nie mógł was wyleczyć ani waszych ran zagoić.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Efraim zobaczył swoją chorobę, a Juda swoją ranę. Efraim udał się do Asyrii, a Juda posłał do wielkiego króla. On jednak nie potrafi was uzdrowić ani uleczyć waszych ran.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | A kiedy Efraim spostrzegł swą chorobę, a Juda swoją ranę, udał się Efraim do Asyryjczyka, Juda zaś do wielkiego króla. On jednak nie będzie mógł was uzdrowić ani uleczyć was z rany,                  |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ефраїм побачив свою хворобу і Юда свій біль, і Ефраїм пішов до асирійців і післав старців до царя Яріма. І він не зміг вас вилікувати, і не спинив у вас біль.                                       |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Kiedy Efraim zobaczył swoją niemoc, a Juda swą ranę,                                                                                                                                                   |

<sup>1)</sup> <x>50 28:59</x>; <x>290 1:5-6</x>; <x>300 30:12-13</x>

<sup>2)</sup> <x>120 15:19</x>; <x>140 28:16-21</x>

<sup>3)</sup> Achaz poprosił o pomoc Tiglat-Pilesera III, l. Pula, (745-727 r. p. Chr.), w 732 r. p. Chr., po ataku połączonych sił Efraima i Aramu w 734 r. p. Chr., <x>350 5:13</x>L.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | Efraim odwołał się do Aszuru i posłał wojownika do króla – ale ten nie zdoła was uzdrowić, ani nie zagoi wam rany.                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I Efraim zobaczył swą chorobę, a Juda swój wrzód. I wyruszył Efraim do Asyrii, i posłał do wielkiego króla. Lecz tamten nie mógł was uzdrowić i żadnym lekiem usunąć z was wrzodu. |